

SCIENTIFIC-METHODICAL JOURNAL OF
«SCIENTIFIC PROGRESS»

ISSN: 2181-1601

2021, MARCH 15



The 21st Century Skills for Professional Activity

Proceedings of the 3rd International
Scientific-Practical Distance
Conference

www.scientificprogress.uz

UZBEKISTAN



CONTENTS

Axmatova Oltinoy Jamshidovna, Alimova Shaxnoza Oktyamovna

Turizm sohasida xorijiy tillarning ahamiyati (pp. 4-5)

Khadirova Mukhabbat

The Importance of Terminology in Translation Studies (pp. 6-8)

Хусан Очилбоевич Хушвақтов

Модернизация – кишлок хўжалиги тараққиётининг асосий омили (pp. 9-11)

Алиева Подира Фарходовна

Биология фанидан “Тирикликнинг тузилиш даражалари” мавзусини ўқитишда инновацион ёндашув (pp. 12-14)

З.З.Комолов

Ёшларда ислом маънавиятини шаклланишида таълим тизимининг ўрни (pp. 15-16)

Неъматов Ашурали

Ёшлар маънавий дунёсини шаклланишида исломнинг аҳамияти (pp. 17-19)

Inoyatxon Madimarovna Arzimatova, Jaxongir Madaminovich Muminov

Social Factors of Artistic and Aesthetic Activity of an Individual (pp. 20-21)

Inoyatxon Madimarovna Arzimatova, Jaxongir Madaminovich Muminov

The Role of Life Aesthetics in Personal Perfection (pp. 22-24)

Миноварова Мадина Муслим кизи, Ахмедова Анорхон Насилбаевна

Навий асарларининг ёшлар тарбиясидаги аҳамияти (pp. 25-27)

Jamalatdinova Lazzat Baxtiyarovna, Xalilova Guzal Abdupattaxovna

Translation Analysis of the Text and Translation Quality (pp. 28-31)

Турдиева Мохира Джуракуловна

Игровые технологии как инновационный тип личностно-ориентированного образования (pp. 32-35)

Akmal Shodiyev

O'zbekistonda sud tizimi, jinoiy jazolar va ularni liberallashtirish xususiyatlari (pp. 36-37)

Shukrullayeva Feruza Inom qizi

“Ikki eshik orasi”dagi hayot chizgilari (pp. 38-39)

Ярбекова Чарос Шорахматовна

Лингвокультурная специфика «Повести о Ходже Насреддине» Л. В. Соловьёва (pp. 40-41)

Мадрахимов Улугбек

Таълимда инновацион услублардан фойдаланиш (pp. 42-43)

Mohichehra Rustamova Azamat qizi

Areal lingvistikada o'zaro o'tish zonalarining o'rganilishi (pp. 44-45)

Исмоилова Фарзона Бахтиер кизи

Типология русского и узбекского языков при обзорном анализе (pp. 46-48)

Убайдуллаев Сардор Ихтиёр ўғли

Вредители винограда (pp. 49-51)

THE IMPORTANCE OF TERMINOLOGY IN TRANSLATION STUDIES

Khadirova Mukhabbat

Foreign language faculty, trainee-teacher Jizzakh district

Abstract: In this article information about what is terminology and its important role in translating studies in the current education system are revealed. The focus is on terminology which is the fundamental building block for all translation.

Keywords: Terminology, translation, Terminology Extraction, representation, expression, communication and teaching of specialized knowledge. Scientists, technicians, communication and teaching of specialized knowledge

Nowadays, there is a lot of specialized literature that considers terminology as an indisputable subject. Nobody even flinches anymore when they hear technicalities in medicine, jurisdiction or other fields of similar importance and honor in today's world. Understanding this type of specialized language is another thing but with the appropriate procedures, we are capable of familiarizing ourselves with this kind of unique language.

According to the Oxford Dictionary, terminology is 'the body of terms used with a particular technical application in a subject of study, theory, profession et cetera.

Terminology in translation is actually an expanded dictionary as it can hold phrases and key terms used by a single company. Often a company will have its own preferences for the terminology used in its documents and files. For example, one company may prefer a term for an item such as a desk and another might prefer for it to be called table or small office table. This is important as if a translation is talking about desks and the company sells tables then this could be confusing for potential customers. The translation would be understandable but technically incorrect.

Another example might be "Common Rail Diesel Engine". This is a complex term; knowing how to translate this term correctly is important for automotive translators. Specialist terms and words need to be defined and managed before a translation project begins.

It delivers consistent and standardized word lists which help translators to remain consistent in the usage of terms, e.g. a technical item in the first chapter of a technical manual will be the same as in the last chapter of the manual, and in the brochures, parts systems et cetera.

In domains that are fast developing and/or changing one cannot assume that there are domain specific dictionaries. To allow translators to adapt texts from one language to another, translators need to be able to create their own terminologies. This process is called Terminology Extraction.

Our teams of trained translators and terminology experts can review your original source documents and extract the key terminology for you. This is effectively the blueprint for your company language. This in turn is then translated first before we start translating your documents. This means, as we translate, we will always use the most

appropriate term in your translation so, you will get a clean, consistent translation of all your documents.

Terminology is also important when several translators are working on the same project: It ensures that all the key vocabulary is translated the same way by all the translators. Teams can use cloud based terminology systems to manage company wide global dictionaries.

Translation is not merely an interlinguistic process. It is more complex than replacing source language text with target language text and includes cultural and educational nuances that can shape the options and attitudes of recipients. Translations are never produced in a cultural or political vacuum and cannot be isolated from the context in which the texts are embedded (Dingwancy and Maier, 1995:3). As David Katan in *Translating Cultures* puts it: '...the translator is a bilingual mediating agent between monolingual communication participants in two different language communities' (2004: 16). Therefore, translators not only have to be intermediaries between different language systems, but also have to be intercultural mediators – or as it has been stated by Anicla Korzcniewska and Piotr Kuhniewicz in *Successful Polish-English Translation Tricks of the Trade* – they have to be both 'bilingual and bicultural' (2006: 71). Thus, translation performs a crucial role in our understanding of the cultural 'other'.

Terminology is a necessity for all professionals involved in the representation, expression, communication and teaching of specialized knowledge. Scientists, technicians, communication and teaching of specialized knowledge. Scientists, technicians or professionals in any field require terms to represent and express their knowledge to inform, transfer or buy and sell their products. There is no specialty that does not have specific units to denominate their concepts (Cabré)

Terminology plays an important role in the understanding of contexts and specialized texts. Understanding the intricate terminological details of the technical and scientific contexts helps students comprehend what the main message of the document is, and it helps specialists to transmit the content more effectively.

References:

1. CABRÉ CASTELLVÍ, T. (1992), *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Editorial Empúries.
2. CABRÉ M. TERESA (2002). "Terminologia y normalizacion lingüística". *Jornadas (EHU: LEIOA) Terminología y lenguajes de especialidad Euskara Instituta EHU LEIOAKO CAMPUSA PaisBasc*.
3. Haspelmath, Martin. 2006. Against markedness (and what to replace it with). *Journal of Linguistics* 42(1). 25–70.
4. Haspelmath, Martin. 2010. Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies. *Language* 86(3). 663–687.
5. Haspelmath, Martin. 2012. How to compare major word-classes across the world's languages. In Thomas Graf, Denis Paperno, Anna Szabolcsi & Jos Telling